Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratuj mnie od wszystkich moich przestępstw. Nie wystawiaj mnie na zniewagę bezmyślnego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratuj mnie od wszystkich moich przestępstw, Nie wystawiaj na zniewagę bezmyślnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamilkłem i nie otworzyłem moich ust, bo ty *to* sprawiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż od wszystkich przestępstw moich wybaw mię; na pośmiech głupiemu nie dawaj mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wszytkich nieprawości moich wyrwi mię, na pośmiech głupiemu dałeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybaw mnie od wszelkich moich nieprawości, nie wystawiaj mnie na pośmiewisko głupca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ratuj mnie od wszelkich występków moich! Nie wystawiaj mnie na zniewagę nikczemnika! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybaw mnie od wszystkich moich grzechów, nie wystawiaj na pośmiewisko głupca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrwij mnie ze wszystkich moich nieprawości i nie czyń mnie pośmiewiskiem głupców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwolnij mnie od wszystkich moich nieprawości, nie wydawaj mnie na pośmiewisko głupców! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже мій, я забажав чинити твою волю і твій закон посеред мого лона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyzwól mnie od wszelkich mych przewinień, nie czyń mnie pośmiewiskiem podłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostawałem oniemiały; nie mogłem otworzyć ust, bo ty działałeś. |